

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Si?m fos Amors de joi donar tan larja > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE D

CANZONIERE D

- letto 3424 volte

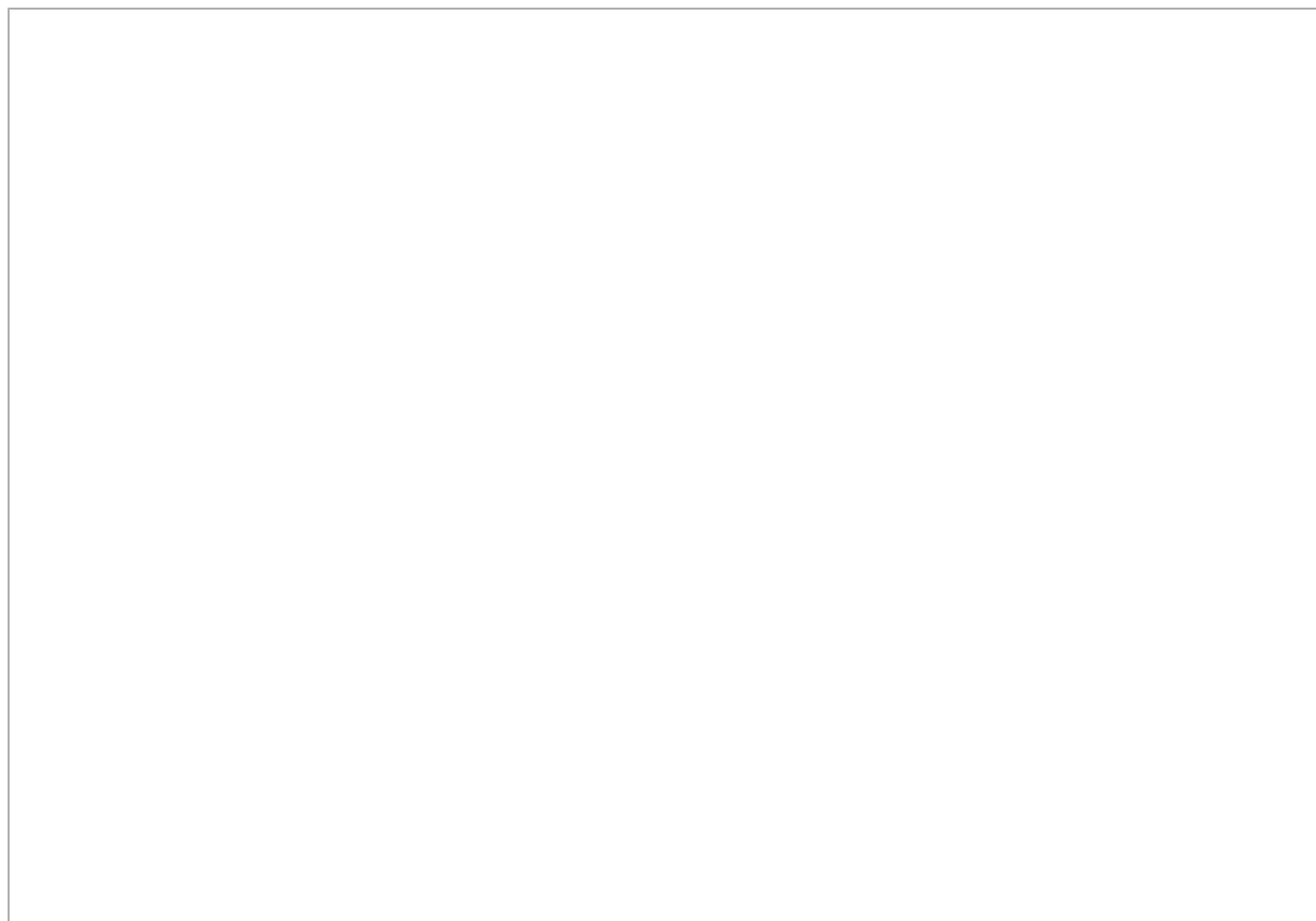
Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2051v.jpg>

- letto 1698 volte

Edizione diplomatica



Arnaut daniel

S jm fors amors de ioi donar tan la
ria. Cu(m) eu uas lei dau(er) fin cor efra(n)c.
Ja p(er) granbe no(m) calgra far embarc.
Quera(m) tan alt q(ue)s p(re)s mi pogen tomba.
E can malbir. Cu(m) es de p(re)z al som. Mot
m(e)n
am mais. Car anc lausei uoler. Cara sai
eu qe mos cors emos senz. Mi faran far
lograt rica (con)q(ue)sta.

Perço si faz lonc esper no(n) m(en)braria. Qin
tan ric loc mi soi mes emestanc. Cab
sols bels diz mi tengra d(e) ioi larc. E segra-
i tan cu(m) mi porta la tomba. Qeu no soi
ges cel qui lais aur p(er) plom. Epos enlei
no(n) ta(n)g com ren esmer. Tan liserai s(e)rs et
obedienc. Tro de samor sill plaz baisan mi
uesta.

Epos tan ual no(n) cuges que ses paria. Mos
ferms uolers niq(ue)s forz ni sensbra(n)z.
p(er)cel

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20-%20carta%2051%20verso%20%20a.jpg>



<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20-%20carta%205%20verso%20%20b.jpg>

seignor qins mostret en colu(m)ba. El mon
no(n) a home denegun nom. Tan desires g(ra)n
b(e)ananssa uer. Cu(m) eu faz lei ete(n)g ano(n) ca
lenz. los enoios cui dans damor es festa.

U s bos respeic mi
reuen em descharia. dun dolz desir. don
mi dolon li flanc. Quez en pas p(re)n lafan
el sofrel parc. pos de beltat solas alautras
en coba. Que lagen de cer par caia pres
uas leis tem. plus bas delei qui la ue (et)
es uer. Quetuit bon aip. p(re)z esabers ese(n)z.
Regnon ablei cus no(n) es me(n)gç niresta.

N a maillz debeia ia no(n) siaç auaria.
Que uostramor mi trobarez tot blanc.
Queu no(n) al cor ni poder que(m) descarc. del
ferm uoler. q(ue)n nes ges dereco(m)ba. Que can
mesueill ni clau los oillz deson. auos mau
trei can leu ni uau iacer. Enous cugez q(ue)s
merme mos talenz. No fara ges car ol sin-
sent en la testa.

F als lauseng(er)s focs la lengua uos arda. O
que p(er)daz los oillz tuich de mal ta(n)c. Que
p(er) uos son estrait caual emarc. Amors to
lez cappauc del tot nom tomba. Cofonda
us deus q(ue) ia no sap bez co. Uos faiç al druz
mal dit euil tener. Ep(er) uos es cazuz p(re)z e
iouenz. Que peior es can om uos amo-
nesta.

N arnauz afait efara loncs atens. Cate(n)-
den fai pros om (con)questa.

- letto 2881 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Arnaut daniel	Arnaut Daniel
	I

S jm fors amors de ioi donar tan la ria. Cu(m) eu uas lei dau(er) fin cor efra(n)c. Ja p(er) granbe no(m) calgra far embarc. Quera(m) tan alt q(ue)s p(re)s mi pogen tomba. E can malbir. Cu(m) es de p(re)z al som. Mot m(e)n am mais. Car anc lausei uoler. Cara sai eu qe mos cors emos senz. Mi faran far lograt rica (con)q(ue)sta.	Si.m fors amors de ioi donar tan laria, cum eu vas lei d'aver fin cor e franc ja per gran be no.m calgra far embarc qu'er'am tan alt qu'espres mi pog'en tomba. E can m'albir cum es de prez al som mot m'en am mais car anc l'ausei voler c'ara sai eu qe mos cors e mos senz mi faran far, lo grat, rica conquesta.
	II
P erço si faz lonc esper no(n) m(en)braria. Qin tan ric loc mi soi mes emestanc. Cab sols bels diz mi tengra d(e) ioi larc. E segra- i tan cu(m) mi porta la tomba. Qeu no soi ges cel qui lais aur p(er) plom. Epos enlei no(n) ta(n)g com ren esmer. Tan liserai s(e)rs et obediencz. Tro de samor sill plaz baisan mi uesta.	Perço si fay lonc esper no m'embarca qu'e tan ric loc mi soi mes e m'estanc c'ab sols bels diz mi tengra de ioi larc e segrai tan c'om mi port a la tomba; que no soi ges cel qui lais aur per plom e pos en lei non tang c'om ren emer tan le[...] fes et obedie[...] tro de s'amor, s'on plaz, baisan mi vesta.
	III
E pos tan ual no(n) cuges que ses paria. Mos ferms uolers niq(ue)s forz ni sensbra(n)z. p(er)cel segnor qins mostret en colu(m)ba. El mon no(n) a home denegun nom. Tan desires g(ra)n b(e)ananssa uer. Cu(m) eu faz lei ete(n)g ano(n) ca lenz. los enoios cui dans damor es festa.	E pos tan val, non cugez que s'espria mos ferms volers ni que.s forz ni s'embranz per cel segnor qui.s mostret en columba el mon non a home de negun nom tan desires gran benananss'aver cum eu faz lei e teng a non-calenz los enoios cui dans d'amor es festa.
	IV
U s bos respeiç mi reuen em descharia. dun dolz desir. don mi dolon li flanc. Quez en pas p(re)n lafan el sofrel parc. pos de beltat solas alautras en coba. Que lagen de cer par caia pres uas leis tem. plus bas delei qui la ue (et) es uer. Quetuit bon aip. p(re)z esabers ese(n)z. Regnon ablei cus no(n) es me(n)gç niresta.	Us bos respeiç mi reven e.m descharia d'un dolz desir don mi dolon li flanc quez en paz pren l'afan e.l sofr'e.l parc pos de beltat so las alautras en comba que la gen de cer par c'aia pres vas leis tom plus bas de lei, qui la ve, et es ver, que tuit bon aip, prez e sabers e senz regnon ab lei, c'us non es mengç ni resta.
	V
N a maillz debeia ia no(n) siaç auaria. Que uostramor mi trobarez tot blanc. Queu no(n) ai cor ni poder que(m) descarc. del ferm uoler. q(ue)n nes ges dereco(m)ba. Que can mesueill ni clau los oillz deson. auos mau trei can leu ni uau iacer. Enous cugez q(ue)s merme mos talenz. No fara ges car ol sin- sent en la testa.	Na Meillz-de-be, ia ia non siç avaria, qu'e vostr'amor mi trobarez tot blanc qu'eu non ai cor ni poder que.m descare del ferm voler qe nn'es ges de recomba que can m'esveill ni clau los oillz de son a vos m'autrei can leu ni vau iacer e no.us cugez que.s merme mos talenz no fara ges c'aro.l sinsent en la testa.
	VI

F als lauseng(er)s focs la lengua uos arda. O que p(er)daz los oillz tuich de mal ta(n)c. Que p(er) uos son estrait caual emarc. Amors tolez cappauc del tot nom tomba. Cofonda us deus q(ue) ia no sap bez co. Uos faiç al druz mal dit euil tener. Ep(er) uos es cazuz p(re)z e iouenz. Que peior es can om uos amonestà.	Fals lausengiers, focs la lengua vos arda o que perdaz los oillz tuich de mal tanc, que per vos son estrait caval e marc: Amors tolez c'ap pauc del tot no.m tomba. Cofonda.us Deus, que ia no sap bez co, vos faiç al druz maldit e vil tener; e per vos es cazuz prez e iovenz que peior es can om vos amonestà.
	T
N arnauz afait efara loncs atens. Cate(n)-den fai pros om (con)questa.	N'Arnauz a fait e fara loncs atenç c'atenden fai pros om rica conquesta.

- letto 3267 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-d-2>